

**LOS SIGNOS DEL ARTE II**

**YOLIMA PAOLA BERMUDEZ BUENO**

**CC 30.414.010**

**VICTOR ANDRÉS PARRA GOMEZ**

**CC. 1.088.239.888**

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA**  
**FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES**  
**LICENCIATURA EN ARTES VISUALES**  
**ESCUELA DE ARTES VISUALES**

**2013**



## **LOS SIGNOS DEL ARTE II**

**Estudiantes:**

**YOLIMA PAOLA BERMUDEZ BUENO**

**CC30.414.010**

**VICTOR ANDRÉS PARRA GOMEZ**

**CC. 1.088.239.888**

**PROYECTO DE GRADO PRESENTADO COMO REQUISITO PARA LA**

**OBTENCIÓN DEL TÍTULO:**

**LICENCIADO EN ARTES VISUALES**

**DIRECTORA**

**DOCENTE: MARÍA DEL CARMEN FALCÓN TOMÉ**

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA**

**FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES**

**LICENCIATURA EN ARTES VISUALES**

**ESCUELA DE ARTES VISUALES**

**2013**



**NOTA DE ACEPTACIÓN**


---

**FIRMA PRESIDENTE DEL JURADO**

---

**FIRMA JURADO**

**Pereira, mayo de 2013**



*"Cuando se es sordo, es cierto que no se puede oír, pero todo lo demás se puede hacer, e incluso más"*

**Carlos Michaud**



## DEDICATORIA

Teniendo presente que la tesis recopila todo un trabajo de aprendizaje durante estos años que hemos vivido, con esfuerzo, dedicación, constancia, sacrificio, responsabilidad y trabajo en conjunto. Llevándonos a evaluar nuestros conocimientos y capacidades que como estudiantes hemos logrado para forjar nuestro futuro y aportar un granito de arena a nuestra sociedad, la que requiere de un lenguaje de señas, mi comunidad de discapacidad auditiva.

Agradezco a quienes hicieron que mis sueños se hicieran realidad y que estuvieron acompañándome durante este proceso de formación como persona, estudiante y futura profesional; a mi familia, profesores, intérpretes, bienestar universitario, compañeros, amigos entre otros.

Hago énfasis a los profesores de la Universidad que tuvieron la paciencia para enseñarme y que a pesar de mi limitación auditiva estuvieron ahí siempre apoyándome en las buenas y en las malas. Esto es algo que nunca olvidaré, son personas muy éticas en su profesión.

A Ruby Guzmán y Martha Morales (intérpretes y profesoras) quienes han estado desde primaria y secundaria; quienes nos motivaron para el ingreso a la Universidad y continuaron con el acompañamiento de nosotros los alumnos sordos; son



personas muy comprometidas y entregadas a su labor, hoy por hoy, nosotros los alumnos sordos las queremos mucho.

A mi tía que ha hecho las veces de mamá y que me adopto como una hija más, gracias por brindarme su ayuda incondicional, al igual que su esposo, a ellos que Dios los siga bendiciendo.

Quiero también dedicarle a alguien que ya no está dentro de mi familia, pero que nos dejó un legado de superación personal y de unión familiar, mi tío LEONARDO, una persona muy carismática, un gran líder... un papá, un ser muy humano, que desde el mas allá está disfrutando conmigo este triunfo.

*Yolima Paola Bermúdez Bueno*



## DEDICATORIA

Quiero primero, agradecer a mis compañeras Laura Tabares, Yolima Bermúdez, nuestra directora María del Carmen Falcón y, especialmente a Johanna Pascuas por su apoyo incondicional en todo el proceso durante la realización de nuestro proyecto de grado. A mi amiga Johanna por su lealtad y amor brindados desde el primer día en la universidad.

Dedico este trabajo de grado especialmente a mi querida profesora JudyMaureneBovill quien gracias a ella pude culminar esta etapa de mi vida, gracias a su acompañamiento y apoyo durante todos estos años.

Mi gran amiga y apoyo, Teresa Vélez. Por fin puedo sentir ese dicho que me compartía cada semestre tras pasar adversidades, “faltaba más cuando empezó”... La quiero mucho mi amiga “Tere”.

Finalmente sin ser menos importante, agradezco a mi familia por estar siempre a mi lado, por darme su apoyo incondicional.

*Víctor Andrés.*



## AGRADECIMIENTOS

María del Carmen Falcón Tomé, quien contribuyó en este sueño para ser alcanzado, por su apoyo y motivación para la culminación exitosa de la presente tesis.

Al profesor Ramón Jaramillo quien brindó su apoyo, comprensión y dedicación en sus clases y en el presente trabajo.

A las intérpretes YeinyPulgarín Sánchez y Ruby Guzmán quienes se vincularon en este proyecto de múltiples ángulos y agradecemos por su perseverancia y motivación en dicho proceso.

A Hernán Ramírez Bejaran quien se enlazó en este proceso con gran amabilidad y aportó constantemente en la creación e interpretación de este nuevo banco de señas en artes.

A Martha Lucía Morales Urrea por compartir sus conocimientos frente al tema, los cuales fueron de gran ayuda para la realización de la misma.

A Tatiana Pascuas García y Emmanuel Quintero Franco, quienes ayudaron de manera activa en este proyecto, y brindaron gran apoyo en esta realización.



A Marisol Tabares Loaiza por su colaboración y amabilidad, por contribuir en la finalización de este trabajo.

A Martha Lucía Villabona Bayona y Bienestar Universitario, quien desde sus programas para el apoyo de personas con limitantes económicas colaboró en nuestro proceso, haciendo posible que hoy por hoy pudiésemos terminar exitosamente nuestros estudios académicos.

A todos nuestros maestros por regalarnos en cada clase un poco más de sabiduría, por permitirnos crear vínculos inolvidables, por hacer posible que hoy podamos disfrutar de este logro con orgullo de nuestra carrera y profesión.

*Yolima Paola Bermúdez*

*Víctor Andrés Parra.*



## MÁS QUE UN TRABAJO DE GRADO

Lo que el presente documento contiene, no es únicamente el juicioso producto de un requisito institucional para otorgar un título que acredite como profesionales a los protagonistas del mismo. Este documento es el resultado de una exitosa comunicación humana, donde el lenguaje, cualquiera que éste sea, representará el eslabón de encuentro.

Aquí se evidencia por tanto, el aliento que identifica a la humanidad como seres sociales. Los integrantes del presente proyecto sin importar las condiciones personales, han sido capaces de comunicarse eficazmente para proporcionar caminos más fáciles en el acto de enseñar y de aprender.

Aquí no hubo sonidos vocales, pero hubo comunicación. No se dio un lenguaje común, pero si se dio la interacción. No hubo condiciones equivalentes, pero si esfuerzos comunes. Hubo en cambio, interés en crear canales de comunicación y acción que permitieran unir esfuerzos para lograr poderosos objetivos, proceso durante el cual los aprendizajes sumaron transformaciones de comportamiento, de adaptación, de supervivencia, de autoestima, de gratitud, de admiración, pese



a la distancia latente por la diferencia en las condiciones formales de lenguajes hablados que generan una comunicación efectiva en ritmo, tiempo y forma.

Aristóteles (384- 322 a.C.) subrayó el papel social del ser humano, su función social, junto a la función lingüística. Somos animales sociales, en tanto que nos agrupamos en familias, comunidades y Estados; y además, somos seres que hablamos. En este esfuerzo la función lingüística y el hecho de hablar, no fue el punto de encuentro formal de la comunicación de oyentes, sino la acción comunicativa de esfuerzos comunes para lograr evidenciar las fortalezas humanas.

Así pues, el arduo trabajo que requirió el presente proyecto, tiene un significado superior a lo que es un requisito de grado. Aquí se demuestra la gran labor comunicativa que debió llevarse en el desarrollo del proyecto entre sus integrantes y colaboradores para la consecución de los resultados, cuyos elementos proporcionarán un avance considerable en la siguiente población sorda y su relación con oyentes profesores y compañeros de estudio.



La Escuela de Artes Visuales y la Universidad Tecnológica  
podrán usufructuar su legado.

**María del Carmen Falcón T.**



## TABLA DE CONTENIDOS

### CAPITULO I

#### ***“Estructura General Del Informe”***

1.1 Resumen.....	15
1.2 Situación Problema.....	16
1.3 Justificación.....	17
1.4 Objetivos.....	19
1.4.1 Objetivo General.....	19
1.4.2 Objetivos Específicos.....	19

### CAPITULO II

#### **“Referentes Teóricos”**

2.1 Sordera en la educación Colombiana.....	21
2.2 Limitación auditiva o sordera.....	23
2.3 Lenguaje de señas.....	26
2.4 Lenguaje de señas en artes.....	31
2.5 Proyectos relacionados en la universidad tecnológica de Pereira.....	32

### CAPITULO III

#### **“Desarrollo Del Proyecto En El Plan De Trabajo”**

3.1 Recolección de vocabulario esencial.....	37
3.2 Creación de las señas.....	41



<b>3.3</b>	Diseño del diccionario digital.....	43
3.3.1	Diseño instruccional.....	45
3.3.2	Modo de reproducción.....	46
<b>3.4</b>	Validación.....	47
3.4.1	Construcción del instrumento .....	47
3.4.2	Población.....	49
3.4.3	Alternativas de selección presentada.....	50
3.4.4	Registros.....	52
3.4.5	Análisis de resultados .....	56
<b>3.5</b>	Diseños y contenido de la cartilla orientadora del diccionario digital.....	58
<b>3.6</b>	Desde los énfasis.....	60
<b>3.7</b>	Legado artístico “Los Signos del Arte”.....	62

## **CAPITULO IV**

### **“Análisis De Resultados”**

<b>4.1</b>	Validación.....	67
<b>4.2</b>	Análisis de resultados.....	69
<b>4.3</b>	Conclusiones.....	70
<b>4.4</b>	Recomendaciones.....	72
<b>5.</b>	Bibliografía.....	74





**CAPITULO I: "Estructura General Del Informe"**



### 1.1 RESUMEN

Dentro del marco de inclusión en el que las universidades colombianas deben asumir, se busca crear mecanismos que pluralicen la información y el acceso a ella.

En este caso específico se pretende acercar a la población sorda, gestionando elementos que faciliten el aprendizaje en las Artes Visuales. Por medio de un diccionario virtual que recopilará en su función primordial, un banco de señas y palabras pertenecientes a la historia, técnicas y demás vocablos pertenecientes a las Artes, facilitando así los procesos de aprendizaje, el tiempo de interpretación y mejorando el vocabulario adquirido, tanto para el estudiante sordo, como para el intérprete, estudiante general y/o profesor que desee acercarse y compartir experiencias.

El proyecto construyó en lenguaje de señas las correspondientes a los principales artistas estudiados en el programa de Artes, a partir de un proceso lógico en la escala de construcción que exige el lenguaje que ocupa a este trabajo.

Por tanto en el presente documento se precisarán términos ajustados con gestos y movimientos de las manos con significados coherentes de aquellos, en un esfuerzo conjunto de saberes y competencias.



## 1.2. SITUACIÓN PROBLEMA

**““No es la discapacidad lo que hace difícil la vida, sino los pensamientos y acciones de los demás”. (Anónimo)**

En el artículo 67 de la constitución política colombiana dice que “La educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social; con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes y valores de la cultura”. Haciendo cumplimiento de éste derecho, en el año 2008 ingresaron tres estudiantes sordos a la Licenciatura en Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira, generando así una experiencia nueva no sólo para estos jóvenes sino para los docentes y demás estudiantes.

Haciendo validez de éste derecho la universidad Tecnológica de Pereira incluye a estos tres estudiantes sordos para apoyarles en su proceso académico, y brindarles un acompañamiento con personas que les puedan interpretar en cada sesión de clase los tópicos que allí se tratan. Pero surge un grave problema cuando estas personas interpretan, pues desconocen en su mayoría los conceptos técnicos de arte y el conocimiento se les transfiere riesgosamente equivocado provocando así un vacío y una asimilación en su mayoría diferente de los propios conceptos.

La parcialidad de lo aprendido por los dificulta en gran medida un aprendizaje sólido. Por otra parte en Colombia, la Institución de FENASCOL aun no posee un banco de



señas particularizado en el área de las artes, que se ajuste a las exigencias intelectuales que requiere la licenciatura.

Es entonces que a partir de este problema, nace la motivación de crear un grupo de señas en un dispositivo digital a modo de diccionario virtual, que se acomode a las necesidades de la población sorda de la Licenciatura en Artes Visuales y afines, facilitando así el manejo y asimilación de términos artísticos en lengua de señas, reduciendo el tiempo de interpretación y facilitando el trabajo docente.



### 1.3. JUSTIFICACIÓN

Por medio de las experiencias vividas desde el año 2008 en la carrera de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira por estudiantes sordos, se han vivenciado dificultades a la hora de interpretar la información necesaria de muchas de las asignaturas teóricas por parte de los intérpretes y por ende de los mismos estudiantes sordos, para entender algunos términos necesarios en la conceptualización de las artes visuales, ya que no se cuenta con un banco de señas que se ajusten a los niveles y exigencias que se plantean para una educación superior.

Es clave además, argumentar que hasta el presente año no se cuenta con experiencias suscitadas con antelación en esta carrera universitaria y por ello se dificulta el abrirse paso en formaciones académicas de esta índole, ya que por ser pioneros en esta línea de conocimiento, se han presentado muchos inconvenientes y dificultades a la hora de recibir más rápido y de manera más eficaz la información dada en las diferentes clases.

Paralelamente, durante el transcurso de los últimos periodos académicos, se ha tratado de investigar y adquirir el lenguaje de signos necesarios para comunicarse hábilmente; pero en este proceso también se ha hallado el desconocimiento por parte de FENASCOL (federación nacional de sordos de Colombia) sobre términos que posibiliten la comunicación en esta área, ya que hasta la fecha no se han presentado sordos graduados en carreras de Artes Visuales en Colombia.



Conjuntamente se ha querido indagar una situación similar en otros países de habla hispana, pero se han encontrado grandes dificultades para apropiarse de expresiones referentes y señas representativas, ya que por su jerga no se estandariza el uso de ellas de modo internacional. Con ello se crea una ruptura a la hora de entender estos signos de comunicación, anulando las posibilidades de conocer las claves importantes en la comprensión de las ideas y transmitir las a las señas equivalentes.

Es sustancial resaltar la necesidad imperiosa que se tiene en carreras como esta y en las universidades del país, el adquirir una ampliación de signos que posibiliten la inclusión de personas con discapacidad auditiva en estos centros de conocimiento, por ello se propone un medio que funcionará como diccionario virtual, posibilitando la transferencia para igualar el modo de aprehensión de los conocimientos impartidos a los discentes en las clases de esta profesión.



## 1.4. OBJETIVOS

### 1.4.1 OBJETIVO GENERAL

Crear un diccionario virtual de señas que posibilite de manera eficiente y eficaz la adquisición de los saberes enseñados en la carrera de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira, para estudiantes en condición de discapacidad auditiva, como artistas internacionales, locales colombianos y vanguardias, mejorando la calidad de la educación y el tiempo de interpretación.

### 1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar los artistas de mayor trayectoria mencionados en la carrera de Artes Visuales para estudiar sus características.
- Relacionar las particularidades encontradas en los artistas con señas que definan la creación de un glosario de lengua de señas específico de las artes visuales, dirigido al mejoramiento de la calidad de la educación de las personas en S.D.A. (Situación de discapacidad auditiva)
- Disminuir el tiempo de interpretación para igualar el tiempo real de enseñanza brindada por cada maestro de la planta docente en artes.
- Extender la cobertura de aprendizaje y la adquisición de saberes por medio de la difusión digital del lenguaje de señas en las Artes Visuales.





## 2.1.SORDERA EN LA EDUCACIÓN COLOMBIANA

*"Una persona sorda puede hacer cualquier cosa igual que un oyente, excepto oír".*

(King Jordan, primer presidente sordo de la Universidad de Gallaudet).

En casos tan particulares en los cuales se presentan cierto tipo de discapacidad, la historia muestra indiscutiblemente rasgos de rechazo y de temor al enfrentar limitaciones que el ser humano vivencia.

Las limitaciones auditivas hacen parte de la lista de discapacidades que por desconocimiento científico se tildó a personas que sufrían de esta condición, de individuos con limitación cognitiva, tratándolos y asumiendo que esta incapacidad transgredía en sus funciones básicas de aprehensión de conocimientos.

En Colombia se vino a pensar en la educación de personas sordas solo a partir de la segunda década del siglo XX, gracias al aporte de comunidades religiosas principalmente francesas que crearon programas educativos para este tipo de población; 1923 en Medellín con Francisco Luis Hernández y en 1924 la ciudad de Bogotá con el Instituto de Nuestra Señora de la Sabiduría; y solo a partir de 1986 se difunden como tal este tipo de programas para la educación de personas con limitantes auditivos.



Además los métodos aplicados para la educación se encontraban enmarcados en tradicionalismos poco ortodoxos y no apropiados para un verdadero método de enseñanza, ya que aun no se permitía la adecuación de un lenguaje de signos, sino que por el contrario se obligaba a leer los labios y a tratar de equiparar el habla con personas sin ningún tipo de limitante auditivo.

Solo a partir de la década de los ochenta, se iniciaron cambios substanciales y adecuados para este tipo de población; con el MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL se promovió un currículo oficial con el cual se buscó contribuir al desarrollo de habilidades de comunicación que permitieran una mejor integración desde lo social, educativo y laboral de las personas sordas en general.

Con lo anterior, la política integracionista tomó auge y se comenzó a hablar de poblaciones especiales. Por el mismo tiempo se creó una organización que luchaba por los intereses y por la reivindicación de las personas con esta limitante en una posición socialmente digna y equiparable: FENASCOL (federación nacional de sordos de Colombia). Esta organización toma la vocería y reivindica el posicionamiento de la lengua de señas colombiana como su medio de comunicación y con ello la posibilidad de exigir educación con calidad para esta población.

Se diversificó el número de instituciones de educación para sordos en los cuales desde temprana edad se educa con su lenguaje de señas, haciendo óptimo el proceso educativo y formativo.



La discapacidad auditiva tiene componentes especiales que se nombrarán en este documento proporcionando una panorámica general para entender grados de dificultad y algunos aspectos importantes de la condición.

Según la edad de aparición:

- **Pre lingual:** pérdida antes de haber adquirido un lenguaje (menos de 2 o 3 años). Este tipo afecta mucho el proceso de aprendizaje y el desarrollo social.
- **Pos lingual:** Pérdida después de haber adquirido un lenguaje. Estas personas se benefician mucho de las técnicas terapéuticas, y con adaptaciones llegan a ser muy funcionales.
- **Congénitas:** consanguinidad, incompatibilidad del Rh, rubéola durante los tres primeros meses del embarazo.<sup>1</sup>

## 2.2. LIMITACIÓN AUDITIVA O SORDERA

El sentido auditivo permite la recepción de las excitaciones sonoras. Una buena parte de los conocimientos adquiridos acerca del mundo, nos llega por vía

---

<sup>1</sup>(La lengua de señas colombiana, 2008)



auditiva, este sentido es considerado junto con la visión, uno de los más importantes del hombre, ya que le facilita la comunicación con los demás de manera sencilla, a la vez que posibilita la participación en la vida de su entorno social, propiciando un clima de relaciones cooperativas e interdependientes.

Básicamente la situación, tiene su origen en el momento en que el niño asocia los sonidos con los objetos que lo emiten y tiene como meta adquirir símbolos auditivos que permitan la formación de ideas abstractas. Pero la discapacidad auditiva no ocasiona retrasos en el desarrollo de las capacidades motrices, aunque algunos autores señalan que son frecuentes las dificultades en el equilibrio y la coordinación en general aduciendo, entre otras, como posibles explicaciones para ello: defectos vestibulares, neurológicos, psicológicos y sordera.<sup>2</sup> La pérdida puede clasificarse de acuerdo al tipo de lesión al grado de severidad y a la edad de aparición.

- Según el sitio de la lesión:
  - **Oído externo y medio:** Se denomina lesión conductiva. Pueden ser pérdidas leves o moderadas; éstas, pueden ser recuperadas con tratamiento médico o quirúrgico.
  - **Oído interno:** Se denomina lesión neurosensorial. Pueden ser pérdidas leves, moderadas, severas y profundas. Estas lesiones no son recuperables.

---

<sup>2</sup> (En-señales una propuesta ludico-motora con adolescentes y adultos, 2006)



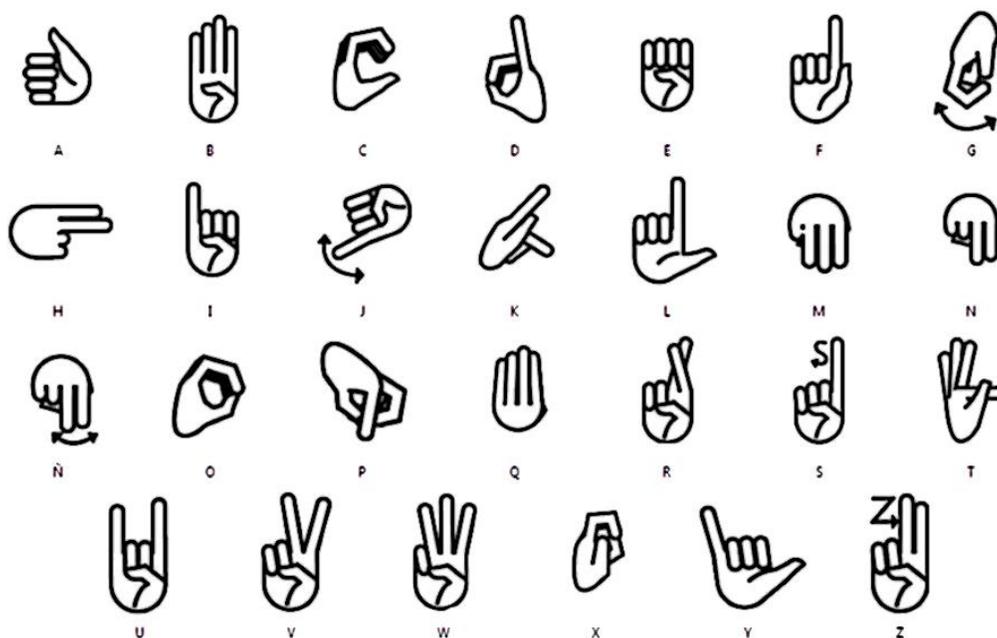
- Según el grado de severidad:

La audición se evalúa entre 0 y 120 decibeles. Se gradúan de la siguiente manera.

- **Hipoacusia leve:** con una pérdida auditiva entre 40 y 60db. Percibe la voz real, pero se le escapan algunos elementos fonéticos.
- **Hipoacusia de grado medio:** con pérdida auditiva entre 60 y 70db. Oye sólo las voces altas; aquí, ya son considerables las dificultades de audición.
- **Hipoacusia grave:** tiene una pérdida auditiva entre 70 y 90db. No puede oír la voz, a no ser que se le grite para que pueda percibir una sensación auditiva.
- **Sordera profunda:** cuando tiene una pérdida auditiva por encima de los 90db. Suele tener problemas en la adquisición y el uso del lenguaje oral, y si no se aplica una pedagogía especial a tiempo, puede llegar a provocarle una sordomudez, dado que al no oír o al oír mal, carece de modelos a imitar y por lo tanto no aprende a hablar o lo hace imperfectamente.



### 2.3. LENGUAJE DE SEÑAS



**Alfabeto**

En la historia de la lengua de señas, aparece un suceso importante para la comunidad sorda en el siglo XVI, con el médico Jerónimo Cardano, quien durante ejerció en el norte de Italia. Cardano manifiesta que las personas que se encuentran en condición de discapacidad auditiva pueden hacerse entender mediante un conjunto de imágenes y símbolos asociados con las cosas a las cuales se refieren.

En 1620, Juan Pablo de Bonet publica el primer libro en lengua de señas dirigido a la comunidad sorda el cual contiene el alfabeto manual. En 1755 se funda la primera escuela donde pueden asistir las personas sordas para que mediante un sistema de



gestos convencionales logren comunicarse entre ellos e incluso con la gente oyente; se crean entonces, las señales de mano (fingerspelling). Fue así que en esta escuela Bonet desarrolla un idioma de señas en el cual cada gesto representa un concepto particular deseado.

En esa fecha, Charles-Michel, pedagogo y logopeda francés conocido como "padre de los sordos", por su trabajo con personas sordas, creó un grupo de señas para luego con un pequeño conjunto de personas francesas, empezar a practicarlas, comunicarse y generar entre ellos, una versión señada del francés. En el mismo período, el educador sordo, SaueIHeinicke de Leipzig, nacido en Alemania, no utilizó el método manual, sino que enseñó oralización y lectura relatada; él es quien establece la primera escuela pública para las personas sordas reconocidas gubernamentalmente en ese país.

América tiene una tremenda deuda de gratitud con Thomas Hopkins, quién ayuda a la hija sorda joven de su vecino, Alice Cogswell. Gallaudet a los 27 años viajó a Europa en 1815, para estudiar métodos de comunicación con las personas sordas. En su estadía en Inglaterra, se encuentra con Abbe Roche Ambroise Sicard, quien lo invita a estudiar en su escuela para las personas sordas en París. Después de varios meses Gallaudet vuelve a los Estados Unidos con Laurent Clerc, instructor sordo de lengua de señas de la escuela de París. En 1817 Gallaudet funda la primera escuela de la nación para las personas sordas en Hartford, Connecticut, y Clerc se convierte en el primer sordo maestro de lengua de señas de los Estados Unidos. Pronto las escuelas para las personas sordas empiezan a aparecer en varios estados; entre



ellas la Escuela de Nueva York que abre sus puertas en 1818. En 1820 otra escuela se abre en Pennsylvania, y un total de veintidós escuelas son establecidas a lo largo de los Estados Unidos por el año 1863.

Un hito importante en la historia de la educación de los sordos, es la fundación de la **Universidad Gallaudet**, en Washington DC en 1864, convirtiéndose en la única universidad de artes liberales para sordos en los Estados Unidos y el mundo.

Thomas Hopkins Gallaudet traslada su sueño de una universidad para las personas sordas a su hijo, Edward Minero Gallaudet que con la ayuda de Amos Kendall hace realidad tal aspiración. Edward Minero Gallaudet es el primer presidente de la nueva universidad: “Hoy somos afortunados en tener una universidad con el sistema de lengua de señas más completo y con alumnos de cualquier parte del mundo. Nosotros debemos mucho al sistema de señas francés del cual dependen muchas de las señas actuales, aunque algo modificadas”.<sup>3</sup>

En Colombia se ha venido trabajando con la enseñanza de la lengua de señas para formar a la comunidad señante donde, oyentes y personas en situación de discapacidad auditiva, puedan comunicarse mediante una lengua accesible para todos, conocida como “**La Lengua de señas**”.

Es así como diversos conglomerados como el Instituto de Audiología Integral, se proponen promocionar la lengua de señas como alternativa y complemento de comunicación, para que también los oyentes comiencen a usarla, a legitimarla, a

---

<sup>3</sup><http://www.sitiodesordos.com.ar>



normalizarla y a universalizar su uso, porque el que seña no es el sordo ni el oyente, es el señante dado que aprendió a señalar.

La lengua de señas colombiana es reconocida oficialmente en el año 1996, durante el gobierno del Dr. Ernesto Samper Pizano, mediante la Ley 324. El artículo 2 reza lo siguiente: “El Estado colombiano reconoce la lengua de señas como propia de la comunidad sorda del país”. Esta lengua se caracteriza por ser visual y corporal, es decir que la comunicación se establece con el cuerpo en un espacio determinado.<sup>4</sup>

Es bien sabido que las personas en situación de discapacidad auditiva, generalmente prefieren comunicarse por medio de la lengua de señas, debido a que nunca han adquirido, o han perdido, la capacidad de articular correctamente el lenguaje fonético. Su sistema consiste en una amplia variedad de movimientos de las manos y los brazos, acompañados por algunos golpes o contactos, normalmente asociados con diferentes expresiones faciales, para transmitir al interlocutor todo tipo de información. Casi en cada país, o aún, en cada región, existe alguna variedad de lengua de señas usada por los no oyentes.

Por otra parte, puede parecer que la mejor manera para que un oyente esté en disposición de conversar con alguien limitado auditivamente, es el uso de la escritura. Esto puede ocurrir si al menos dicha persona ha sido entrenada en lecto-escritura, antes de su pérdida auditiva. De lo contrario, las dificultades que se le

---

<sup>4</sup> (La lengua de señas colombiana, 2008)



presentan al sordo frente al lenguaje escrito, son igualmente comparables con las que sufre frente a la palabra expresada oralmente. Tal cosa sucede porque, en ausencia de la capacidad para reconocer sonidos, resulta muy débil la posibilidad de comprender su representación gráfica. La falta del referente hace casi imposible darle una asociación precisa al símbolo.

La lengua de señas es la lengua natural para la mayoría de las personas sordas. Esto significa que casi con certeza ellos elaboran sus pensamientos e ideas en relación con esta lengua, o condicionados por ella. Por otra parte, esta conclusión surge de un hecho de la experiencia: los sordos profundos, aún después de la rehabilitación, muy rara vez tratan de utilizar el lenguaje escrito para comunicarse entre ellos o con los oyentes. La razón es que ellos no son hispano-parlantes ni anglo-parlantes ni franco-parlantes: ellos son señantes, es decir, personas que se comunican a través de la lengua de señas.

Una consecuencia, es preocupante lo que se deduce de estas reflexiones, pues hasta ahora los señantes sordos no poseen una forma de expresión escrita que les pertenezca y que pueda ofrecerles la posibilidad de guardar la memoria de sus pensamientos o de comunicarse con alguien que no se encuentre en la cercanía inmediata. Además, la lengua de señas es una asignatura difícil de estudiar para las personas oyentes interesadas en comunicarse con los sordos, pues deben recordar



cada seña sin poderla registrar en forma permanente, y el caso es que existen miles de ellas.<sup>5</sup>

En el mundo se encuentran en uso diversas formas de dactilologías, es decir, representaciones de las letras por medio de señas manuales, pero éstas no son más que transcripciones de alfabetos fonéticos, cuyo uso no resuelve la situación, sino que nos trae nuevamente al comienzo del problema.

2. Así, por ser iletrados, los sordos quedan culturalmente en desventaja y muy posiblemente su habilidad para formar pensamientos abstractos es menos poderosa que la de las personas que leen y escriben, aunque sus cerebros funcionan correctamente. Por otra parte, una lengua que no tiene forma escrita y que pertenece a una comunidad insertada en la vida moderna de rápidos cambios, puede estar sometida a tantas variaciones que no hay manera de establecer formas definidas de “ortografía”, reglas gramaticales convencionales ni otros aspectos que permitan la preservación de la lengua.<sup>6</sup>

### 2.4. LENGUAJE DE SEÑAS EN ARTES

Como bien se ha referido anteriormente en terminología especializada, el lenguaje de señas colombiano es muy precario en cuanto a vocabulario

---

<sup>5</sup> (HERNANDEZ G., La lengua de señas colombiana, 2009)

<sup>6</sup>Diseño e implementación de un servicio web que permita crear y consultar un vocabulario de la lengua de señas y visagrafia partiendo de una palabra del español- MANUEL ALBERTO GONZÁLEZ GONZÁLEZ\_ JORGE MAIKEL MEJIA AGUIRRE



especializado en las artes y aún más, cuando de carreras universitarias se trata; la parte investigativa de ésta, es casi nula hasta el momento, puesto que el sistema de inclusión para las universidades de personas sordas es muy nuevo, y no ha contado con la suficiente demanda de individuos con este tipo de limitante auditivo.

En el departamento de Risaralda, aún no se cuenta con el primer sordo graduado de este tipo de formación académica; por ende, la cantidad de problemas en cuanto a un adecuado vocabulario aún no ha sido resuelta.

### **2.5. PROYECTOS RELACIONADOS EN LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA.**

En el marco educativo la facultad de Artes Visuales ha contado con proyectos que han tratado de brindar herramientas de facilitación del aprendizaje para personas en condición de discapacidad auditiva (ESDA); tal es el caso de **Albeiro Quintana Toro** quien en el año 2009 realizó su proyecto de intervención pedagógica indagando si el currículo de la Escuela de Artes Visuales es adecuado para la educación de personas que padecen la limitante; además, cómo se presenta la educación de las Artes en la Escuela la Palabra que cuenta con personas bajo las mismas circunstancias.



Por otro lado, **Guillermo Alberto Quintero Posso** y **Diana Yadira Durán Arias** en el 2012 generan una propuesta pedagógica virtual enseñando a personas con discapacidad auditiva mediante tutoriales, para el aprendizaje de ciertas técnicas de pintura y dibujo, facilitando el tiempo de aproximación teórica de las mismas.

***“Planificación lingüística del corpus de la Lengua de Señas Colombiana: Una propuesta para las áreas bidimensional y tridimensional del Programa de Artes Visuales”***. Por la Magister Consuelo Chica.

Esta propuesta de planificación lingüística la desarrolló Consuelo Chica del personal administrativo de la Facultad de Bellas Artes y Humanidades, como resultado de un proceso de observación de las dificultades de aprendizaje de los estudiantes sordos en el Programa de Artes Visuales de la UTP, donde plantea que la lengua de señas colombiana carece de códigos señados académicos específicos de cada área, pero puede aprovechar sus propios recursos, incluyendo el proceso viso-gestual, para crearlos de manera eficiente para los señantes.

Asegura la magíster Consuelo Chica que:

*“si la Universidad Tecnológica de Pereira pretende con la admisión de estudiantes con limitaciones auditivas desarrollar sus políticas de inclusión, responsabilidad social y visibilización de la comunidad no oyente, es necesario reconocer las fortalezas y debilidades de la lengua de señas colombiana como parte del proceso*



*educativo, teniendo en cuenta que esta lengua es un sistema identitario y sobre él descansa toda la posibilidad de mantener la comunidad sorda como grupo social cohesionado. Además, la permanencia de los sordos en los programas académicos de la UTP está determinada en gran medida por los códigos señados, para asegurar su integración en el sistema educativo. De ahí la necesidad de otorgar prioridad a quienes presenten esta discapacidad para suministrarles soluciones que les permita desarrollar sus capacidades al máximo e integrarse educativa y socialmente”.*

Si bien es cierto que la lengua de señas colombiana, es el medio de comunicación utilizado por las comunidades no oyentes, también es cierto que como cualquier lengua requiere de intervención lingüística que permita su evolución y al mismo tiempo su mantenimiento, a través de la recomendación de la creación de nuevos códigos señados específicos de cada área, para garantizar una comunicación y un aprendizaje más eficaz a sus usuarios en el tiempo. Es aquí donde se evidencia el imperativo de esta propuesta de planificación lingüística no sólo para el Programa de Artes Visuales, sino para todos los programas académicos que lo requieran, donde se beneficie esta comunidad que se ve enfrentada al medio educativo y a todos los obstáculos que deben superar para constituirse en profesionales, ya que asumen el reto de cambiar sus condiciones de vida y contribuir a la transformación de la sociedad educativa con un valor agregado, ya que proporciona a esta comunidad



minoritaria de no oyentes una propuesta de planificación lingüística que les ayude a crear códigos señados específicos de cada área.<sup>7</sup>

Por su valor social agregado, ya que proporciona a esta comunidad minoritaria de no oyentes una propuesta de planificación lingüística que les ayude a crear códigos señados específicos de cada área.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Entrevista con Consuelo Chica, Magister en Lingüística.

<sup>8</sup> Entrevista con Consuelo Chica, Magister en Lingüística.





**CAPITULO III: “Desarrollo Del Proyecto En El Plan De Trabajo”**

**LOS SIGNOS DEL ARTE II**

**“Vocabulario Especifico en:**

**Artistas Nacionales,**

**Artistas Internacionales,**

**Estilos y Períodos del Arte”**



### 3.1. RECOLECCIÓN DE VOCABULARIO ESENCIAL

Por medio de las experiencias en los últimos 5 años (2008 - 2012) se han recopilado señas ausentes dentro del área artística, siendo detectadas tanto por el intérprete al desconocer qué tipo de seña utiliza para la transmisión del concepto, cómo para el estudiante sordo que desconoce el término y su forma de representación manual.

“**Los Signos del Arte II**” recopilan alrededor de **119** términos esenciales para la adecuada enseñanza de las artes en lengua de señas, partiendo de vocabularios específicos, tanto de artistas nacionales, como internacionales, estilos y períodos del arte que son de constante uso dentro del área. Dichos términos son:

**16 Artistas Colombianos:**



Alejandro Obregón

Álvaro Barrios

Beatriz González

Darío Ortiz

David Manzur

Debora Arango

Doris Salcedo

Edgar Negret

Eduardo Ramírez Villamizar

Enrique Grau

Fernando Botero

Lucy Tejada

Luis Caballero

María Paz Jaramillo

Omar Rayo

Rodrigo Arenas Betancourt

### 36 Estilos y Períodos del Arte:

Abstraccionismo

Art Deco

Art Nouveau

Art & Crafts

Arte Conceptual

Barroco

Clasicismo

Constructivismo

Contemporáneo

Costumbrismo

Cubismo

Cubismo Analítico

Cubismo Sintético

Dadaísmo

Expresionismo

Fauvismo

Futurismo

Gótico

Hiperrealismo

Impresionismo

Manierismo

Modernismo

Muralismo

Neoclasicismo

Neoimpresionismo

Neoplasticismo

Op Art

Pop Art

Postimpresionismo

Puntillismo

Realismo

Renacimiento

Rococó

Romanticismo

Surrealismo

Tenebrismo



**67 Artistas de la Historia:**

Alberto Durero

Alfons Mucha

Andrea Mantegna

Andy Warhol

Antonio Gaudí

Artemisia Gentileschi

Caravaggio

Claude Monet

Diego Rivera

Diego Velázquez

Edgar Degas

Eduard Manet

Edvard Munch

El Greco

Eugene Delacroix

Franz Marc

Francis Bacon

Francis Picabia

Francisco de Goya

Francisco de Zurbarán

Frida Kahlo

George Braque

George Seurat

Giacomo Balla

Giorgio de Chirico

Gustav Klimt

Henri Toulouse Lautrec

Hieronymus Bosch (El Bosco)

Jacques Louis David

Jackson Pollock

James Ensor

Jan Vermeer

Jasper Johns

Jean Dominique Ingres

Joan Miró

Juan Gris

Kazimir Malevich

Kees Van Dongen

Leonardo Da Vinci

Marc Chagal

Mark Rothko

Marcel Duchamp



Marx Ernst	Rene Magritte
Max Weber	Roberto Matta
Miguel Angel Buonarroti	Roy Lichtenstein
Pablo Picasso	Salvador Dalí
Paul Cezanne	Sandro Botticelli
Paul Gauguin	Theodore Gericault
Paul Klee	Tiziano Vecelli
Peter Paul Rubens	Umberto Boccioni
Pierre Auguste Renoir	Vincent Van Gogh
Piero della Francesca	Wassily Kandinsky
Piet Mondrian	William Blake
Rafael Sanzio	William Morris
Rembrandt Van Rijn	William Turner

Cada uno de estos términos cuenta en la presentación digital con su respectiva seña, acompañada de una ilustración o foto para hacer relevancia al objeto o término al cual se hace referencia, más una breve descripción escrita como se muestra en siguiente ilustración.



David Manzur:  
 Pintor (caldas-1929) en su obra se encuentra el retrato tradicional, naturaleza muerta y desnudos.

### 3.2 CREACIÓN DE LAS SEÑAS

Para la creación de las nuevas señas, se tiene en cuenta el carácter etimológico de las palabras en su forma manual, permitiendo obtener coherencia visual para los señantes y haciendo que estos neologismos (palabra nueva que aparece en un lenguaje) puedan ser aceptados más fácilmente por su nivel integral y conceptual dentro del lenguaje seña. (Para el caso de las señas que están en la categoría de Estilos y Períodos del Arte).

Entre los patrones a tener en cuenta son los recursos por composición, derivación, parasíntesis y en algunos casos acronimia (recursos básicos de los neologismos):

### - **Composición:**

Unión. Se forma una nueva palabra a partir de la unión de dos o más palabras ya existentes; por ejemplo en la seña de **agua fuerte**, se incluyen las dos señas para crear un concepto a conocer.

### - **Derivación:**

Adición. Se añaden prefijos o sufijos a la raíz o lexema de una palabra; por ejemplo, en el caso de la seña de pintor, se agregar a la seña pintar, la seña de persona, para crear una nueva seña que represente al sujeto que ejecuta dicha labor.

### - **Parasíntesis:**

Combinación. Se forman palabras nuevas combinando la composición y la derivación; por ejemplo: alma- desalmado para la lengua oral; en el caso de las señas se otorga recorte a los movimientos haciendo en menos tiempo la palabra a la hora de la interpretación o ejecución de la seña.

### - **Acronimia:**

- Iniciales. A partir de las iniciales de varias palabras se crea una nueva; por ejemplo, ESDA (Estudiantes en Situación de Discapacidad Auditiva), construida mediante las iniciales de cada palabra, lo cual, es muy común para los vocablos que deben estar traducidos en su abreviación del lenguaje oral al manual.

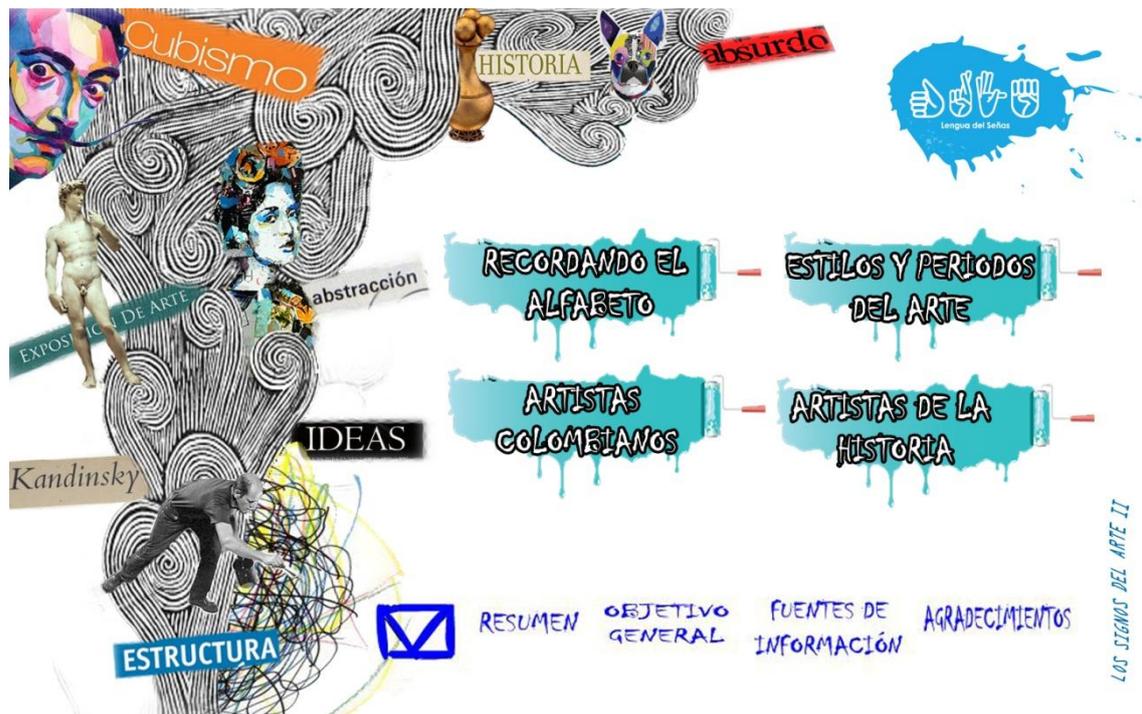


En el caso de señas que no tengan ningún predecesor en esta lengua, su ejecución manual será justificada, ya sea por su letra inicial, su funcionalidad o su carácter físico; como lo es el caso de las señas de los nombres de los artistas, las cuales fueron diseñadas a partir de características físicas (facciones, atuendos en sus vestiduras, entre otras).

En los procesos de creación de las señas para los términos ausentes en signos manuales, se incorporó al proceso el acompañamiento de estudiantes ESDA de la misma carrera de Artes Visuales que hace poco comenzaron su actividad académica como son **Natalia Salazar Arbeláez**, **Sandra Patricia Flórez**, además de **Laura Tabares Castaño** y **Yolima Paola Bermúdez Bueno**, una de las titulares del presente proyecto, en compañía de una de las intérpretes de la UTP, **Yeiny Pulgarín Sánchez**. Quienes en proceso de extensas reuniones atribuyen a partir de consenso, los movimientos manuales que se incorporarán al vocabulario seleccionado con antelación, sin olvidar los componentes necesarios de creación anteriormente mencionados.

### 3.3 DISEÑO DEL DICCIONARIO DIGITAL





El diseño de esta herramienta nace a partir de la necesidad de generar dinamismo a partir de un diseño inspirado en el pop art ya que este movimiento artístico fue generado por artistas como reacción en contra del expresionismo abstracto el cual se criticaba por no ser entendible para la gente en común, es entonces que el pop art se caracterizó en tomar temáticas y técnicas basadas en la cultura popular de producción masiva como lo es la publicidad, comics, entre otros objetos culturales. Objetos culturales como esta herramienta que permite ser entendida por la comunidad en general y, especialmente para aquella que se encuentra en discapacidad auditiva. Haciéndose entendible y fácil de utilizar.

La plantilla articulada con el proyecto de “LOS SIGNOS DEL ARTE I”, cuenta con imágenes icónicas que representan algunos de los períodos y vanguardias, así



como también algunas obras de algunos artistas internacionales que se encuentran en el interior del CD interactivo.

Es importante conocer el funcionamiento de los vínculos del CD, es decir, la existencia dentro del diseño de categorías que al ser seleccionadas conducirán a una información específica. De la misma manera, cabe destacar que para la comunidad sorda en general, son de sumo atractivo los colores vibrantes, motivo por el cual se aplicaron al diseño de los proyectos mencionados.



### 3.3.1 DISEÑO INSTRUCCIONAL

En la parte Central de la imagen de inicio se encuentra un texto (Las categorías que contiene el CD) el cual al ser seleccionado, conducirá a un listado de artistas elegidos, destacados a nivel internacional por su trayectoria artística. Luego de seleccionar a uno de los artistas, se encontrará un recuadro donde se podrá

reproducir el video que muestra la seña del mismo; debajo de éste, una breve información que complementa el video.

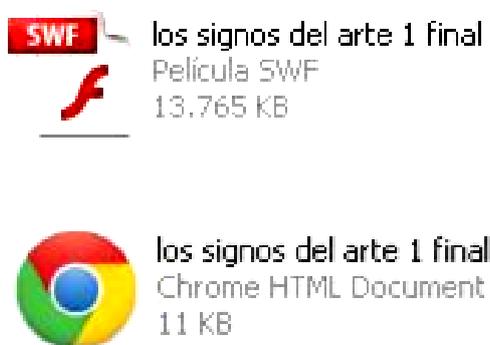
Para retornar al menú principal o a la categorización de la información en el CD interactivo, se dispuso a modo de botón (atrás), una flecha de color, donde se deberá seleccionar cuantas veces sea necesaria para llegar a la información requerida. También se encuentra a modo de botón (adelante) para así pasar de una a otra hoja según la requiera la categorización deseada, en este caso, *Artistas Nacionales*, *Artistas Internacionales*, *Estilos y Períodos del Arte* a diferencia de los otros donde se encuentran *el Resumen*, *los Objetivos*, *las Fuentes de Información*, *los Contactos* y *los Agradecimientos*, porque éste cuenta con un listado de términos que requieren adaptarse por páginas. En el caso del *Resumen*, *los Objetivos*, *las Fuentes de Información*, *los Contactos* y *los Agradecimientos*, hay información breve la cual identifica el proyecto, sus fuentes, brinda información del mismo y finalmente ofrece la posibilidad de contactar a sus autores.

### 3.3.2 MODO DE REPRODUCCION

Si el usuario no desea utilizar la herramienta mediante el reproductor Flash, y tiene acceso a Internet, bastará con seleccionar el vínculo que se diferencia del de Flash, haciendo referencia al navegador de Internet que esté predeterminado en el computador donde se encuentre interactuando el usuario con el CD.



Las imágenes que encontrarán en los contenidos son:(Dependiendo de la última actualización del reproductor Flash, puede variar la imagen del logo; es importante identificarlo pues siempre en éste, se caracteriza una letra “F” en color rojo. Para el logo del navegador de internet, éste también varía dependiendo del navegador que esté instalado en el computador del usuario.



### 3.3.3 SOFTWARE DEL DICCIONARIO VIRTUAL

La herramienta que se ofrece, es un CD en el cual está incorporado el diccionario interactivo. Para utilizarlo, es importante antes de insertar el CD en un computador, revisar si está instalada la aplicación *Flash Player*, el cual permite al ingresar a los contenidos en el CD, mientras no se tenga acceso a Internet.

## 3.4 VALIDACIÓN

### 3.4.1. Construcción del Instrumento.

Luego de realizar un diseño piloto (mostrado anteriormente), éste se pone a consideración de 17 estudiantes, entre los cuales hay personal del programa de la



Licenciatura en Artes Visuales, con el fin de obtener puntos de vista, críticas y/o apreciaciones a partir de los conocimientos relacionados con la imagen y su diseño visual; así mismo participaron estudiantes de programas varios con discapacidad auditiva para evaluar la funcionalidad del diseño, ya que la manera en que se perciben las herramientas varía desde el punto de vista de una persona sorda. Al realizar los diseños, es importante tener en cuenta que, para las personas sordas son de suma importancia las imágenes, las cuales juegan un papel protagónico que, a diferencia de las personas oyentes, cuya apreciación se base principalmente en el texto.

Para la validación se construyó una encuesta compuesta de 7 puntos, entre los cuales 6 son preguntas abiertas, permitiendo conocer las posibles modificaciones y ajustes al diseño que posteriormente garantizará su funcionalidad. Las preguntas abiertas son:

1. *¿El diseño presentado es de su gusto?*
2. *¿Por qué le gusta?*
3. *¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría*
4. *¿Se entiende las letras que se encuentran en los diseños?*
5. *¿Podría usted utilizarlo fácilmente?*

La encuesta empieza con una pregunta cerrada; *¿Tiene usted discapacidad auditiva?* Así mismo termina ésta con un espacio donde se solicita algún tipo de recomendación.



Las preguntas seleccionadas en la encuesta permiten al equipo de trabajo poner a prueba el proyecto “*LOS SIGNOS DEL ARTE II*”, en cuanto a su diseño y funcionalidad.

Finalmente, luego de haber agrupado las encuestas, se determinó que las personas que participaron encontraban falencias en el diseño, pues las imágenes predominaban quitándole protagonismo a los textos que indican las distintas categorizaciones del CD. Así mismo, se hizo necesario modificar la manera en la que se presentan los contenidos en el menú de inicio, pues cada categoría se mezclaba con otra, siendo importante modificar las mismas para evitar confusiones y optimizar la funcionalidad de la herramienta desde el diseño, las imágenes y los textos en el menú para organizarlos en el espacio correspondiente a cada categoría.

### **3.4.2. Población**

Es de suma importancia destacar la diferencia que existe en la visión y perspectiva que presentan las personas oyentes y no oyentes al analizar los elementos de la composición y la función de los mismos.

En la realización del proyecto, como se mencionó anteriormente, fue de bastante relevancia el tener en cuenta que el diseño incorporado en el CD, debe abordarse a partir de las apreciaciones tanto de los estudiantes oyentes como de quienes poseen discapacidad auditiva, ya que si se habla de un diseño para personas



sordas, no es apropiado pensar en una configuración de elementos que, mediante sonidos se informe y se distinga la ubicación en un determinado espacio; es decir que normalmente cuando un oyente tiene acceso a una herramienta virtual, puede saber que ha ingresado a una categoría o a un espacio en la web porque al ingresar dando “click”, se notificará el ingreso de manera sonora, o si en su defecto existe una alteración, éste se manifestará mediante un sonido. Por tal motivo, es indispensable tener presente un diseño que permita enfocar la funcionalidad del CD a un lenguaje 100% visual. Ya que para la comunidad con discapacidad auditiva, es de manera visual como podrán apreciar los cambios que se generen el ingresar o utilizar una herramienta virtual.

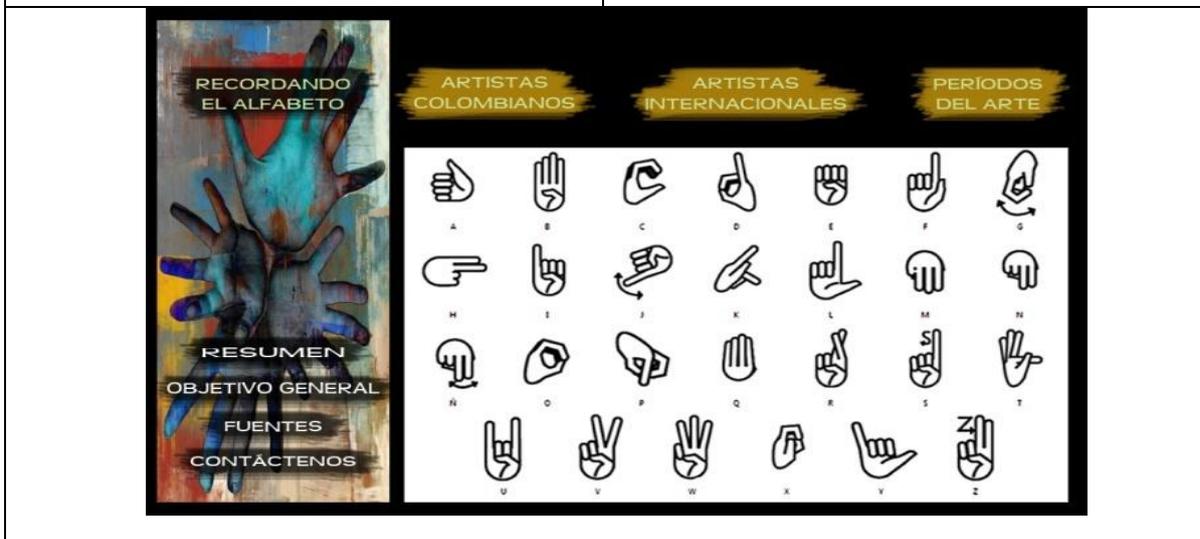
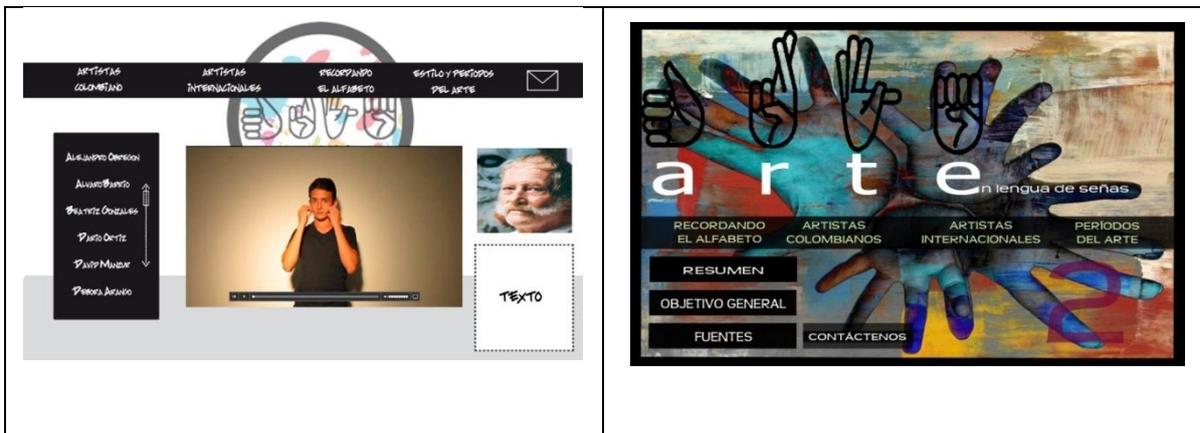
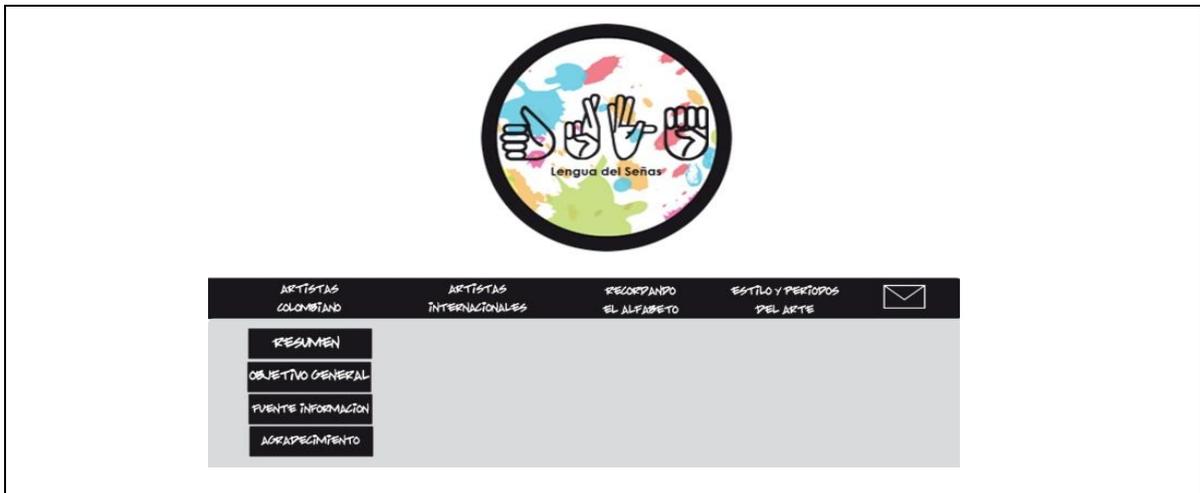
### **3.4.3. Alternativas de Selección Presentadas**

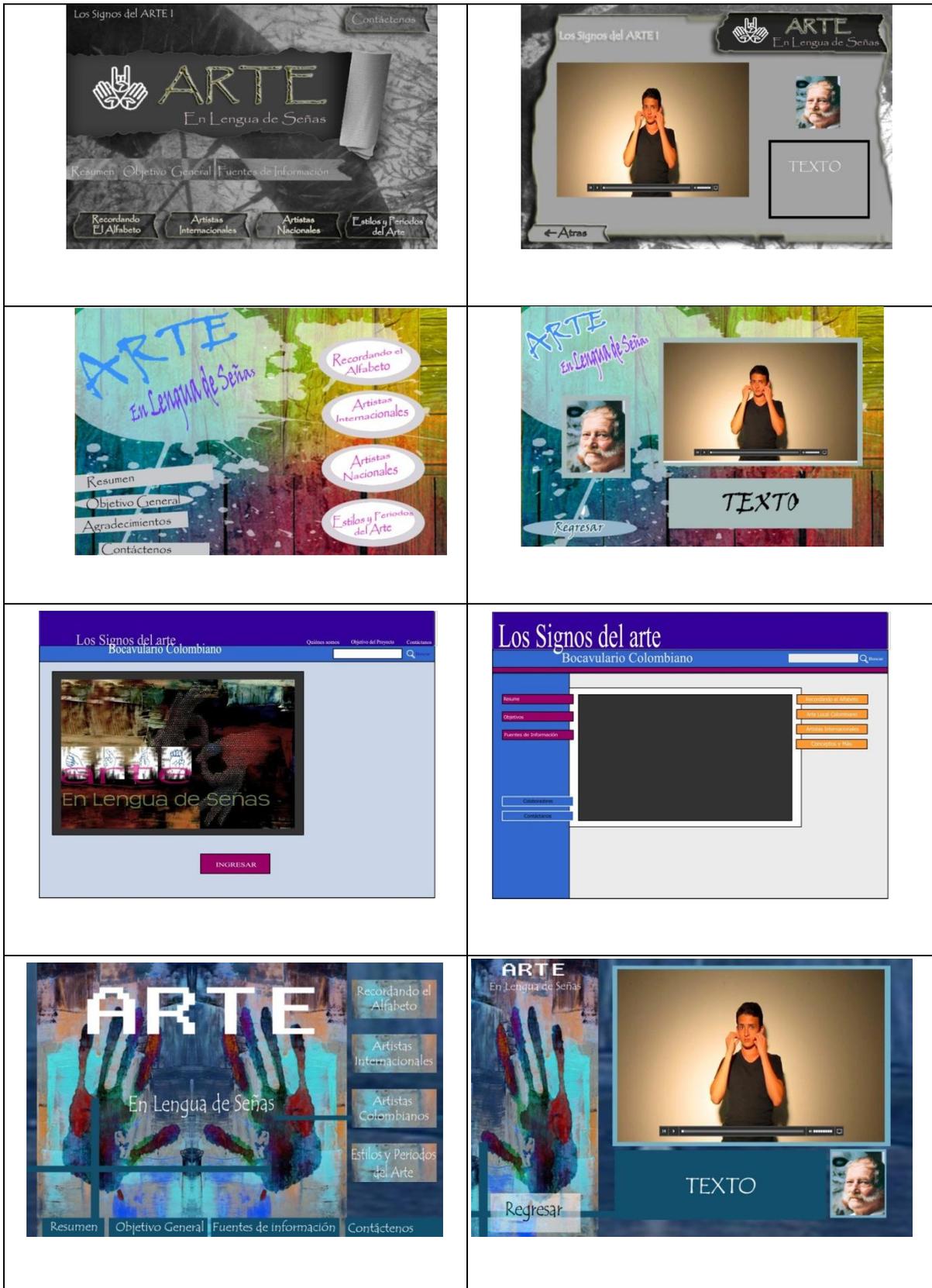
Se ofrecen distintas posibilidades de configurar el diseño del CD interactivo, con la finalidad de brindar principalmente a la comunidad sorda, la probabilidad de adaptarse a la herramienta, o por el contrario, que al interactuar con ella, puedan sugerir y aportar cambios para optimizar su funcionalidad.

Cabe resaltar que, en el comienzo de la realización del proyecto, se propuso la posibilidad de mostrar los contenidos del CD interactivo mediante un diseño básico que permitiera una interacción puntual y precisa sin distracción, pues como se observa en una de las imágenes que a continuación se ofrecen, el diseño inicial era plano y carente de imágenes en las distintas categorías de los contenidos. Finalmente se sugiere vincular dinamismo en el diseño, incorporando



gráficos que representen y/o que estén relacionados con los contenidos; es por ello que se inicia la configuración de distintas posibilidades de plantillas para el material del CD. Entre los diseños presentados se encuentran los siguientes:





3.4.4. Registros

Desde la Población Oyente:

FECHA:	21-03-2013	NOMBRE:	Edwin Mafla Gonzalez
		CARRERA:	Lic. Artes Visuales
Encuesta : <b>Diseño</b> <b>"LOS SIGNOS DEL ARTE II"</b>			
1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X	SI: ___ NO: <u>X</u>		
2. ¿El diseño presentado es de su gusto?	La idea del collage de imágenes es interesante. Pero la tipografía elegida para el inicio de la interfaz no me parece la adecuada		
3. ¿Por qué le gusta?	Tiene un buen contenido y es de fácil manejo		
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría	- Tipografía del inicio - Enmarcar bien el contenido y q' la decoración no distraiga al usuario del contenido. - Las img. para ejemplificar el termino q' sean mas grandes.		
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?	Es legible, pero no acorde. Además q' usa muchas tipografías en el diseño. Debería limitarse a 1 o 2 tipografías		
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?	Sí.		
7. RECOMENDACIONES	- Separar los terminos, que no se vea tan comprimido - Imágenes de ejemplificación más grandes. - En lo personal me gustaría un diseño más limpio, pero esta interfaz es dinamica y juvenil.		

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en presentación del proyecto. ¡Gracias por participar en la encuesta!

pero esta interfaz es dinamica y juvenil.



Se toma como referente una de las diez encuestas realizadas a estudiantes de la Universidad Tecnológica de Pereira sin discapacidad auditiva, donde en términos generales obtuvo el diseño aceptación por parte de estos jóvenes, sin embargo se realizó énfasis a la distracción que se genera en el diseño pues, las imágenes son de tamaño grande que compite con el texto, generando así ruido y provocando más tiempo en el usuario para asimilar los contenidos que yacen en los contenidos, así mismo se sugirió la adecuación de la tipografía pues, es importante tener presente la sobriedad que debe caracterizar una herramienta pedagógica aunque, la finalidad del diseño sea la de generar dinamismo. También, se ofrece la posibilidad de limitar los contenidos a un máximo de dos tipos de tipografías para así no generar distracciones en el momento de interactuar con el CD.

Finalmente se recomienda organizar de manera armónica los elementos para así como se explicó anteriormente, no interfiera ni distraiga al usuario confundiéndolo y finalmente se genere un rechazo y apatía hacia la herramienta.

**Desde la Población Sorda:**





Aquí se muestra una de las siete encuestas realizadas a estudiantes de la Universidad Tecnológica de Pereira con discapacidad auditiva, donde en términos generales, el diseño tuvo aceptación por parte de estos los participantes; sin embargo, tuvieron la misma percepción de los estudiantes sin discapacidad auditiva generando énfasis en la distracción que genera la ubicación de las imágenes y los textos, pues las imágenes son de un tamaño que compite con el texto, generando así ruido y provocando más tiempo en el usuario para asimilar los contenidos. Así mismo, se sugirió la adecuación de la tipografía, pues es importante tener presente la sobriedad que debe caracterizar una herramienta pedagógica aunque, la finalidad del diseño sea la de generar dinamismo. También, se ofrece la posibilidad de limitar los contenidos a un máximo de dos fuentes tipográficas para no generar distracciones en el momento de interactuar con las opciones del CD. En consecuencia, se toma en cuenta principalmente el cambio de la tipografía para que permita la mejor interpretación e identificación de cada uno de los conceptos que conforman el diseño del CD.

### 3.4.5. Análisis de Resultados



Las encuestas arrojaron resultados, que alteraron la percepción que se tiene del diseño ofrecido por el grupo de trabajo, pues valorando las opiniones de los participantes al socializarlas en compañía de la directora del proyecto, se determinó que efectivamente era necesario realizar modificaciones para lograr de manera efectiva que los usuarios que acudan a esta herramienta, tengan la posibilidad de adquirir de manera eficiente y eficaz los saberes enseñados en la carrera de Artes Visuales, seleccionados e incorporados en el CD interactivo, y dirigidos especialmente para aquellos estudiantes con discapacidad auditiva.

Se acordó con el grupo de trabajo que efectivamente algunas características debían tenerse en cuenta, tales como la tipografía que se emplea en los títulos del menú, ya que impide su ágil comprensión para dirigirse a los contenidos. Así mismo, si bien se mostró simpatía con el diseño en general, se ofreció modificar la manera en la que se presenta el fondo de la pantalla donde se encuentran los videos acompañados de la definición y la fotografía, debido al ruido y distracción que genera para el usuario. Las imágenes de fondo deberán cuidarse de no adquirir exceso de protagonismo frente al contenido y que en cambio se destinen al acompañamiento y complemento de la información, permitiendo así la fácil y adecuada manipulación del material digital.



### 3.5 DISEÑOS Y CONTENIDO DE LA CARTILLA ORIENTADORA DEL DICCIONARIO DIGITAL

El proyecto va acompañado de una cartilla, la cual es diseñada acorde con los componentes gráficos e imágenes que componen el CD interactivo. Ésta ofrece una descripción y/o explicación de cómo y por qué se ha construido la seña, en este caso, para ejemplo de ello, se ofrece una descripción del concepto en lengua de señas, explicado su origen y teniendo en cuenta que la configuración de los mismos nacen a partir de las características físicas de los artistas predominantes como su cabello, la manera en la que se peinaban o cómo solían organizar su barba. Igualmente, existen características recopiladas a partir de la manera en la que solían vestirse, muchos de ellos acorde con la época en la que vivieron.

Se ofrece un diseño que parte de las imágenes que conforman los contenidos del CD interactivo, el cual luego de observaciones y socializaciones grupales, se determinó que así como se plantea el diseño inicial del CD, la cartilla al presentar una configuración de imágenes y textos basados en el mismo diseño, generan un poco de desconcierto y conflicto visual, ocasionando una compleja y densa comprensión en el momento de leer la información.

Luego de varios encuentros y socializaciones grupales, donde se mostraba la disposición y diseño de la presentación de la cartilla, se concluye con utilizar las imágenes iniciales pero de manera que, no absorba el protagonismo que debe



tener el texto que describe y explica la seña, la imagen del artista u objeto presente dentro del listado de conceptos en el CD interactivo.

La configuración de la cartilla y edición de la misma, se hace a partir de una herramienta llamada "Indesign", la cual permite la digitalización y diseño del material que posteriormente será impreso.

Se ofrecen imágenes que muestran la manera en la que se observará la cartilla:





**Beatriz Gonzalez**



**Descripción de la seña:**  
Su seña es realizada a partir de su corte de cabello, caracterizada por llevarlo siempre.

Los Signos del Arte II

3

### 3.6 Desde los énfasis

Este proyecto cuenta con la experiencia de cuatro estudiantes, los cuales tienen en común sus saberes en los contenidos de una Licenciatura en Artes Visuales, sin embargo, cada uno de ellos posee un énfasis particular, en este caso particular, se hace presente en este escrito, las habilidades provenientes de las especialidades de Diseño Digital y Cerámica, donde, el diseño, si bien es importante en cada una de las ramas que comprenden las artes, en este proyecto de grado se hace presente, ofreciendo una composición pensada de manera que genere en la población agrado y empatía para con los contenidos, haciendo así que sea dinámico y entretenido el ejercicio de interactuar con la herramienta.

Ahora bien, desde el campo del diseño, se pretende realizar una herramienta que parta de la funcionalidad, del arte y del enfoque pedagógico para brindar un elemento que permite ser utilizado de manera armónica e interactiva, asumiendo una posición activa dentro del equipo desarrollador de este trabajo, proyectando y concretando esta herramienta compuesta de distintos grados de complejidad, de manera original y eficiente. Para lograr esta labor, el trabajo en grupo, las apreciaciones desde distintos puntos de vista, aceptar sugerencias, valorar las distintas opiniones convergentes en el proyecto, todos estos aspectos puestos en práctica en la elaboración de este trabajo.

Así mismo no se hace esperar las apreciaciones y conocimientos desde el campo de la cerámica, es así como de manera trascendental, los conocimientos y experiencia de las compañeras Laura Tabares y Yolima Bermúdez que permiten realizar un elemento complementario a este proyecto el cual se ofrece de manera simbólica en representación de esta comunidad silenciada por tanto tiempo que sólo hasta ahora empieza a ganar un reconocimiento entre la sociedad. Es como mediante una obra plástica hecha en arcilla, madera y yeso, se pretende generar un impacto en la comunidad universitaria de la Universidad Tecnológica de Pereira, donde se ofrece el alfabeto en lengua de señas colombianas.

Finalmente de manera activa y constante en cada uno de los pasos de este proceso están ellas, particularmente hábiles con sus manos, sensibles a los movimientos y las formas, ellas que con su pujanza y compromiso han permitido que este trabajo sea resaltado en el proceso de elaboración del proyecto.



### 3.7 Legado artístico “Los Signos del Arte”



A partir de los conceptos; se dispuso la configuración de un conjunto de imágenes que sirvan de base y soporte de la información conceptual del proyecto, permitiendo un apropiado vínculo y relación entre los textos e imágenes, generando así versatilidad, movimiento y dinamismo en el momento de interactuar con el CD.

El énfasis de los miembros que componen el proyecto se dispone a partir del diseño mencionado en los apartes anteriores y desde el énfasis en cerámica se construye el legado artístico representativo, una obra plástica realizada a partir de los conocimientos obtenidos durante el proceso académico en la universidad, construido en un generoso formato, donde se encuentran talladas finamente las letras del alfabeto para sordos en lengua de señas colombiana, el cual invita a la

comunidad a apreciarla e incorporarla en el conjunto de conocimientos académicos de la Escuela. Esta labor intenta promover la inclusión de la comunidad limitada auditivamente en nuestra sociedad y evitar el aislamiento que y el silencio en nuestra cultura.

Las imágenes a continuación muestran parte del proceso llevado a cabo durante la mencionada labor cerámica.



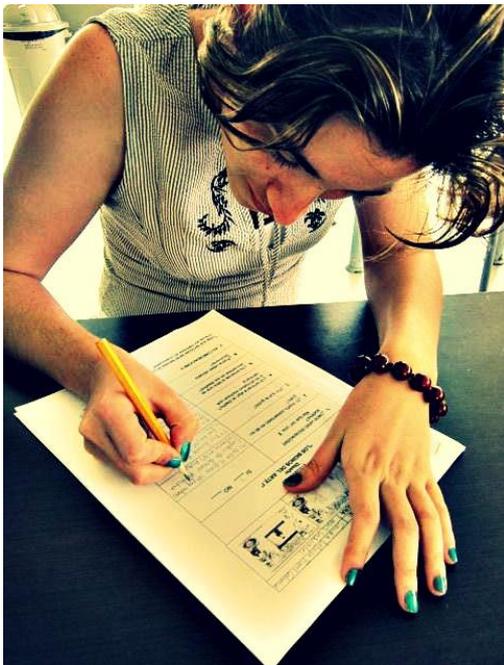




**CAPITULO IV: “Análisis De Resultados”**



#### 4.1 Validación



A partir de las sugerencias plasmadas en las respuestas obtenidas de las encuestas realizadas para poner a prueba el diseño y funcionalidad del mismo, se efectuaron modificaciones en el menú de inicio, donde en el texto que representaba cada una de las categorías del contenido, no complicara al lector, pues se presentaba algo de confusión para distinguir una categoría de otra. En

razón de lo anterior, se desarrolló un botón en forma de línea hecha por un rodillo de pintura de pared, la cual enmarca el texto que conducirá a cada uno de los contenidos seleccionados y distribuidos en sus respectivas categorizaciones.



Así mismo, en la plantilla que ubica el video que muestra la seña del concepto, su descripción y su imagen fue modificado de manera que el protagonismo se otorgue al concepto, a la seña y al video que se quiere abordar. Para ello se realizó el fondo a modo de “marca de agua”, la cual genera una sensación de transparencia, haciendo más sutil el fondo sin robar protagonismo al contenido en sí.



### 4.2 Análisis de resultados

Fueron de bastante relevancia las apreciaciones de quienes contribuyeron con las



encuestas que determinaban el estado de funcionalidad de este instrumento, ya que gracias a las mismas, se pudo comprender la importancia de diferenciar una herramienta especialmente diseñada para

personas con discapacidad

auditiva y otra para personas que no la tiene, es decir, existe un abismo invisible entre estos dos tipos de comunidades, pues en el proceso se identifican patrones que diferencian profundamente los sordos de los oyentes; por ejemplo, en la manera de observar y percibir el entorno siempre dependientes del oído (en el caso de las personas sin discapacidad auditiva) y complementado con la vista, se genera una perspectiva diferente; mientras que las personas sordas debido a su discapacidad auditiva, han generado una agudeza en otros aspectos sensoriales, siendo la vista el más trascendental y con el que no se puede proponer un elemento de manera aleatoria. Es por eso que en compañía de las apreciaciones del grupo de trabajo, asesores, intérpretes y las apreciaciones de un selecto grupo de personas, se ofrece un diseño que intenta ser utilizado con agilidad y funcionalidad tanto para la comunidad sorda como para la oyente.



### 4.3 CONCLUSIONES

**“Dime y lo olvido, enséñame y lo recuerdo, involúcrame y lo aprendo”**

Benjamín Franklin

Sistemas de inclusión social como los que busca el actual gobierno, deben estar encaminados al mejoramiento de la educación en todas sus áreas, sin subestimar ninguna.

Estos proyectos de ley deben generar no solo espacios a los cuales personas que están en situación de discapacidad puedan ingresar, sino también crear las facilidades para que la educación tenga en verdad vía libre, y se lleve a cabalidad con herramientas útiles, ajustes curriculares, contratación de



personal idóneo para la interpretación, y por qué no, posibilitar el acercamiento de la población hablante al lenguaje de señas colombiano.

Involucrar a personas con limitantes auditivas a la educación es replantear los problemas de analfabetismo, desempleo y abusos que ha tenido que padecer estas poblaciones por falta de instituciones que permitan involucrarlos y hacer parte de su proyecto de vida.

En la actualidad, las condiciones mejoran con apertura a nuevas posibilidades lo que hace idóneo el aporte en el momento, contribuir a poblaciones como esta para generar grandes logros, y demostrar sus habilidades y capacidades en cualquier área del conocimiento. La educación al servicio de todos, no debe quedarse en frases de cajón, sino estar arraigada en el futuro de los colombianos, en el futuro de un país mejor, ese que sin importar condiciones fomenta el crecimiento de sus ciudadanos por un futuro mejor.

Crear más conciencia en los maestros no debería ser una tarea ardua, puesto que a ellos en su deber ser, les corresponde estar encaminados a construir mecanismos que potencialicen la aprehensión del conocimiento, avivando verdaderos discentes en el desarrollo de destrezas tanto manuales o de creación artística, como en el conocimiento teórico de las artes.



**Los Signos Del Arte II**, no solo pretende alivianar la carga para los nuevos estudiantes sordos que ingresan a la carrera; sino servir como punto de referencia para encaminar nuevos proyectos que brinden posibilidades a personas con esta o cualquier otra discapacidad; que se abra la baraja lingüística, y que esta comunidad se puedan acercar verdaderamente a una educación con calidad y equivalente para todo el que desee ingresar a ella.

#### 4.4 Recomendaciones

Con la realización de este proyecto, es de vital importancia reconocer el gran papel que han realizado los docentes que estuvieron en el proceso de formación profesional de aquellos estudiantes en condición de discapacidad auditiva, especialmente en la Licenciatura de Artes Visuales porque si bien, la Universidad Tecnológica de Pereira ha incluido sin discriminación distintos grupos de personas que se identifican como particulares, en este caso puntual los estudiantes sordos, la Universidad ha realizado una labor digna de ser valorada en su posición de inclusión, ofreciendo oportunidades como ésta de elaborar propuestas que permitan el mejoramiento de los procesos educativos a toda la comunidad.

Lo anterior ha posibilitado la creación de herramientas como la presentada en los dos proyectos de “LOS SIGNOS DEL ARTE I y II”, los cuales están dirigidos



al mejoramiento de las condiciones en las que se les suministran los conocimientos a los estudiantes sordos, generando nuevas propuestas que incentivan a la comunidad en general a propiciar y ofrecer propuestas que logren incluir de manera digna y equitativa a personas en condición de discapacidad cualquiera que fuere.

Se recomienda a la Universidad del mismo modo en el que ella se ha pronunciado y construido vías y luces que permiten visualizar nuevos horizontes y perspectivas, seguir en la indagación de estrategias que la posicionen como una de las mejores en el campo de verdadera inclusión. La invitación es también a que se acerque de manera sensible a estas poblaciones para identificar los puntos clave de las problemáticas para construir procesos que conduzcan a la igualdad en la creación de profesionales en la excelencia.



## 5. BIBLIOGRAFÍA

- CHICA-Consuelo (2011). ***“Planificación lingüística del corpus de la lengua de señas colombiana: una propuesta para las áreas bidimensional y tridimensional del programa de artes visuales”***\_ (Tesis maestría) U.T.P
- GONZÁLEZ, Manuel A. Y MEJIA, A. Jorge M. (2010)***“Diseño e implementación de un servicio web que permita crear y consultar un vocabulario de la lengua de señas y visagrafía partiendo de una palabra del español-*** Tesis\_ U.T.P
- INSTITUTO DE AUDIOLOGIA INTEGRAL (2008) (IdeA) ***Diccionario de Visagrafia*** (lengua de señas escrita)
- LEXIS 22, Bellas Artes. Círculo de lectores s.a.-1979\_ bybiblograf s.a.
- QUINTANA, T. Albeiro (2009). ***“Intervención pedagógica y adecuación curricular con estudiantes sordos en la Escuela de Artes Visuales de la universidad Tecnológica de Pereira\_*** Tesis U.T.P.
- QUINTERO, P. Guillermo A. y DURÁN, A. Diana Y. (2011). ***“APIVSE- Aprendizaje Interactivo Visual para Señantes”***. Tesis U.T.P.



## 5.1 WEBGRAFÍA

- <http://portal.insor.gov.co/>
- <http://www.fenascol.org.co/>
- [http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com\\_content&view=article  
&id=38:asorisa&catid=24&Itemid=3](http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com_content&view=article&id=38:asorisa&catid=24&Itemid=3)
- <http://www.legal.unal.edu.co/sisjurun/normas/Norma1.jsp?i=46769>
- [http://mail.colombiaaprende.edu.co:8080/recursos/lengua\\_senas/](http://mail.colombiaaprende.edu.co:8080/recursos/lengua_senas/)
- [http://www.colombiaaprende.edu.co/html/mediateca/1607/articles-  
88150\\_archivo.pdf](http://www.colombiaaprende.edu.co/html/mediateca/1607/articles-88150_archivo.pdf)
- [http://es.scribd.com/doc/13580966/REPRESENTACIONES-  
HISTORICAS-SOBRE-LA-SORDERA](http://es.scribd.com/doc/13580966/REPRESENTACIONES-HISTORICAS-SOBRE-LA-SORDERA)
- [http://www.sordoscolombianos.com/oldweb/webpagefilesold01/enerofebr  
eromarzo2004/lahistoriadelaspersonassordasdecolombia.html](http://www.sordoscolombianos.com/oldweb/webpagefilesold01/enerofebreromarzo2004/lahistoriadelaspersonassordasdecolombia.html)



- <http://milibrodemivida.files.wordpress.com/2008/05/17-capitulo-16-los-grandes-personajes-que-levantaron-la-voz-con-la-lengua-de-senas.pdf>
- <http://www.ideai.org.co/>
- <http://aplicaciones.virtual.unal.edu.co/blogs/docenciaytics/files/2011/06/Presentacion-Seminario-Leyla-Sanabria-UN-virtual-y-el-Sistema-de-Inclusi%C3%B3n-Educativa.pdf>
- <http://www.pedagogica.edu.co/revistas/ojs/index.php/PYS/article/viewFile/748/723>
- [http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_de\\_se%C3%B1as](http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_de_se%C3%B1as)
- <http://www.oni.escuelas.edu.ar/2004/neuquen/690/activ02.htm>
- <http://www.adiosalasordera.com/singLang/lenguaje.htm>
- <http://www.makaia.org/recursos.shtml?apc=h1d1---&x=1682>
- <http://artasl.com/artists/>
- <http://www.c5.cl/ieinvestiga/actas/tise99/html/software/lenguassenas/>
- <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/bibweb/>



- <http://www.spreadthesign.com/es/23850/>
- ANGEL, E. (6 de Noviembre de 2009). El lenguaje de señas.  
Recuperado el 15 de Mayo de 2010, de  
<http://angelesteban.files.wordpress.com/2009/11/147abecedario.jpg>
- BAQUERO CASTELLANOS, S. (2007). Forma y Función. (D. d. lingüística, Ed.)  
Bogotá, Cundinamarca, Colombia: Universidad Nacional de Colombia.
- Christensen, E., Curbera, F., Meredith, G., & Weerawarana, S. (2 de Marzo de 2001).
- Simple Object Access Protocol(SOAP). Recuperado el 10 de Junio de 2010, de <http://www.w3.org/TR/soap>
- Web Services Description Language (WSDL). Recuperado el 2 de Junio de 2010, de <http://www.w3.org/TR/wsdl>
- COSIMO, S. (2005). Protocolo Simple de Acceso a Objetos.  
adissonwesley.
- COULOURIS, G., DOLLIMORI, J., & KINDBERG, T. (2005).  
WebSphere Version 6



- Web Services Handbook Development. Boston: Addison-Wesley.
- DANE. (2004). Registro para la localización y caracterización de personas con discapacidad. Bogotá: Convenio DANE-MEN.
- DIAZ TOLEDANO, M. D. (19 de Febrero de 2009). Web Services, Introducción y Escenarios para su uso. Recuperado el 13 de Mayo de 2010, de <http://www.moisesdaniel.com/es/wri/wsepsu.pdf>
- GARCIA, Y., & MENDIZABAL, H. (2004). SOAP:WSDL. San Cristóbal: Región editorial.
- GONZALEZ, B. (29 de Junio de 2009). WSDL para la documentación de servicios web. Bogotá, Cundinamarca, Colombia.
- GUTIERREZ JIMENEZ, C., & SERRANO ESCOBAR, N. (2008). Agresión a los sentidos estado acústico. México: MacMILLAN.
- HERNANDEZ G., J. (2009). Descripción de la visagrafia. Pereira: Instituto de Audiología Integral.
- HERNANDEZ G., J. (2009). La lengua de señas colombiana. Instituto de Audiología Integral , 2.



- HERNANDEZ G., J. (2006). La visagrafia. Pereira: Instituto de Audiología Integral.
- <http://www.sitiodesordos.com.ar/>

